



Dez. 2003

# KIFA NEWS

PORTUGUÊS  
Boletim 24  
ポルトガル語  
2003年12月

Kameyama International Friendship Association  
亀山国際交流の会



きらめきかめさん  
O símbolo do  
**Kirameki Kamesan**



**Kirameki Kamesan** é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O **KIFA**, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA NEWS é uma publicação mensal.

## O Concurso de Oratória de Kameyama

Teve a Participação de 19 Estrangeiros 外国人19人が参加、亀山で日本語弁論大会

No dia 2 de novembro no Bunka Kaikan situado em Kameyama-shi, Higashi Miyuki-cho, foi realizado o 2o. Concurso de Oratória de Língua Japonesa e teve a participação de 19 crianças e adultos de cinco países, (Brasil, Bolívia, Filipinas, Peru e China).

O concurso foi dividido em 2 grupos, do Curso Primário e Ginásio, e do colegial em diante.

Entre os participantes, o brasileiro Jonathan que vive no Japão a 2 anos e estuda na 6a série da Escola Primária Kameyama Nishi Shougakkou, contou um pouco de como é a sua vida aqui no Japão, falou que:

“Na escola aprendemos muitas coisas, mas não gosta da merenda escolar”. E também que vai se esforçar na prova de Conhecimento de Língua Japonesa que se realizará no mês de dezembro.

Mais de 80 pessoas assistiram o Concurso de Oratória.



## Evento e Exposição de Meio Ambiental e Ecológico

**Data:** 30 de novembro

**Horário:** 10 às 15 horas

**Local:** Centro de Meio Ambiente e Tratamento de Lixo da Cidade de Kameyama

**Programação:** Comidas gratuitas: algodão doce, caldo de arroz doce (amazake), doces, salgadinhos e chá

Vendas de yakisoba, onigiri, espetinho de salchicha e de frango.

Verduras, legumes, ovos, flores etc.

BAZAR, feira-livre de produtos de preços baixíssimos.

Demonstração de carro solar.

Demonstração do Método de Combustão, Separação e Reciclagem de Lixos.

Painel de posters pintados por crianças sobre Problemas Ecológicos.

Local para as crianças brincarem: Show do An-Pan-Man, Jogos com brindes, Montagem de Carro Solar (será necessário se inscrever). Construção de vários objetos com garrafa de refrigerante e de madeira. Presença do Palhaço Pierro Balão de gás.

Não tem estacionamento para muitos carros, por isso pede se para virem de condução de ônibus gratuita, que terá saída em frente da prefeitura, a partir das 9:45 h.

Informações: Centro de Meio Ambiente Tel. 0595-82-8081)



## Todos os Sábados, Verduras, Frutas, Ovos etc a Preços Baixíssimos!!

Maishyu Doyoubi no Kame no Ichi 毎週土曜日の亀の市

Venda de Verduras, Frutas, Ovos, Chá verde, Carvão, Flor e Planta.

Os produtos são fresquinhos (direto da horta para o consumidor).

Local: Aiai (em frente ao Hospital Municipal "Iryo Center")

Data e Horário: Todos os sábados. Das 9:00h às 12:00h

(chegue cedo, pois os produtos acabam rápido).

Todo 2º. sábado do mês há venda de carne de porco fresca.



## Tradução da carta endereçada ao KIFA NEWS pela nossa colega que está em Manaus

マナウスからのお便り

Aos colegas do Kifa News,

Boa Tarde!

Meu nome é Atsumi Chie, vim para o Brasil como voluntária da JICA no final de fevereiro de 2002. Estou em Manaus, Amazonas e participo das atividades da Associação Nipo-brasileira de Amazonas.

Ao chegar no Aeroporto de Manaus, e vendo a floresta amazônica, a imensidão das nuvens, empresas aéreas de nomes desconhecidas, eu pensei "como vim parar num lugar tão distante".

Manaus fica na parte central da Amazônia brasileira e tem aproximadamente 1.700.000 pessoas. Quando se fala em Amazonas acho que os japoneses associam à imagem de que aqui há somente floresta, jacaré, piranha, problema de meio ambiente e não imaginam que morem muitas pessoas. Para quem não está acostumado à temperatura alta, nesse sol quente como eu, deixa as pessoas à sua volta assustadas de tanto ficar doente e deixa-as preocupadas. Mas, não deixava que isso acabasse com meu alto astral e sempre tive apoio dos descendentes da colônia japonesa e da enfermeira que sempre se preocupava comigo.

Acho que tenho sorte em estar ao lado de tanta gente gentil, que se preocupa e por estar num lugar onde me sinto "em casa", onde há também restaurantes japoneses, gincanas, festas da cultura japonesa como o *bom odori*, e nos supermercados há produtos japoneses. Tudo, graças aos imigrantes que vieram ao Brasil, e que estão transmitindo um pouco da cultura japonesa e dando continuidade à ela. Desde que cheguei ao Brasil, não tive saudades do Japão. Porém, quando sai para a cidade, a dificuldade em comunicar com as pessoas me faz sentir como um bebê, pois sempre tenho que pedir ajuda, senti a barreira de não conhecer a língua. Depois dessa experiência, ao retornar ao Japão, procurarei ajudar mais os estrangeiros e peço colaboração aos colegas do KIFA também. Não esquecerei o fato ocorrido, quando peguei ônibus errado, e a menina que notou meu erro desceu comigo, mesmo preocupada com o perigo do local, e foi junto até o ponto de ônibus.

Apesar do pouco tempo que resta para terminar a minha estadia aqui, pretendo aproveitar o máximo e estou ansiosa para encontrar com vocês.

Outubro de 2003.

Até mais

Atsumi Chie



## Plantões Médicos aos Domingos - Dezembro

*Kyujitsu no Tooban I* 12月の休日の当番医

Data	Local	Endereço	TEL 0595
7(dom.)	Kawaguchi Seikei Gekka	Nomura 4 cho me	82-8721
14 (dom.)	Sasaki Clinic	Kawai cho	83-1331
	Seki Clinic	Seki cho Shinjo	96-2220
21(dom.)	Momi no Ki Seikei Gekka	Egamuro 2 cho me	84-1700
23 (fer.)	Iwama Iin	Tamo cho	82-3135
26 (dom.)	Kameyama Iin	Honmachi 3 cho me	82-0015



□ Geralmente o horário de atendimento é das 13:00 às 21:00h. Pode haver alterações no horário de atendimento, por isso, informe-se antes de sair de casa.

Maiores informações: Kameyama Chiiki Kinkiu Iryoo Joocho Center 0595-82-1199  
 Prefeitura de Kameyama 0595-82-1111

### Exames Para Crianças “Nyuyouji Kenshin” 乳幼児健診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em junho de 2000)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 18 de dezembro (quinta-feira) Horário: a partir das 13:00h.



Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em maio de 2002).

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), relatório de dados da criança.

Data: 25 de dezembro (quinta-feira) Horário: a partir das 13:30h.

**Local de ambos exames: Soogo Hoken Fukushi Center – “AiAi” – Tel. 0595-84-3316**

### Consultas “Soudan” 各相談

Consultas sobre Direitos Humanos “*Jinken Soudan*”

Data: 8 de dezembro (seg.) e  
25 de dezembro (qui.)

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Consultas sobre Legislação “*Houritsu Soudan*”  
(Consultas com advogado)

Data : 17 de dezembro (qua.) – 13:30 às 16:00 h.  
26 de dezembro (sex.) – 13:30 às 17:00 h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

**Marcar hora com antecedência !!**

### Próximos Exames Preventivos de Câncer de Útero e Mama

*Shikyu Gan, Nyu Gan no Kenshin no Shirase* 乳がん、子宮がんの検診のおしらせ。

Útero: dias 12 de dezembro de 2003 e 13 de janeiro de 2004.

Mama: dias 12 de dezembro de 2003,  
13 de janeiro de 2004  
15 de março de 2004.

As consultas devem ser marcadas com antecedência.



### Dia 25 de Novembro Dia Internacional Contra a Violência a Mulher

A violência doméstica seja pelo marido ou companheiro entre outros

Como : violência corporal,oral,prostituição,discriminação,são as violências cometidas  
contra a mulher e fere os direitos humanos,não podemos perdoar esse ato!

Será realizado uma passeata nacional contra a violência a mulher .

Vamos refletir sobre essa realidade :violência contra a mulher !

Na nossa cidade temos disponível um telefone para denúncia.

Tel:0595-84- - 5007



## Evento Natal sem Fome

**Data:** 21 de dezembro  
**Horário:** 12 às 18 horas  
**Local:** Suzuka Veículos.  
Suzuka-shi, Sumiyoshi-cho, Aza Mia Nishi 8342  
Telefone de contato: 0593-70-7606  
**Entrada:** 1 kg de comida não perecível.  
(arroz, feijão, açúcar, enlatados etc)



O evento sem fins lucrativos, com o intuito de arrecadar alimentos, na qual serão doados para entidades responsáveis que têm contato com as pessoas que estão passando dificuldades e que nos farão as distribuições.

O evento será voltado para as crianças, que junto com suas famílias sentirão o espírito natalino de nossa cultura.

Terá a presença do Papai Noel que atenderá os pedidos das crianças e tirar fotos.

Haverá desfiles de moda infantil e juvenil e apresentação de teatro infantil.

Música com a supervisão profissional feita pelos **DJ's do Club 23**, que animará toda a festa.

Concurso de karaoke e comida típica natalina.

Empreiteiras estarão fazendo inscrições para empregos.

Haverá sorteios com distribuição de brindes oferecidos antecipadamente pelos patrocinadores.

E outras apresentações. Compareçam!!!



### Apresentação do sr. Hayakawa

*Hayakawa san no Jiko Shoukai* 早川さんの自己紹介

Meu nome é Hayakawa e tenho 26 anos. Desde abril desse ano, estou trabalhando na Prefeitura de Kameyama. No ano passado, participei do curso de português realizado pela KIFA, sendo esse o motivo de conhecer a Associação e integrar-me nela.

Esse ano ajudei na realização do Concurso de Oratória realizado em novembro. Fiquei muito emocionado com a oratória das crianças.

Na época de estudante viajei para vários lugares. Fiz um turismo de trem pela Europa, e pela Austrália, fiz turismo de ônibus, viajei por Hokkaido de moto, acampando em vários lugares, por isso, sei falar um pouco de inglês e alemão.

Atualmente não tenho mais tempo para fazer longas viagens. No verão fui surfar nos mares de Ise, no inverno faço snow board. Todos os domingos jogo futebol com estudantes de vários países, como brasileiros, tanzanianos, gregos, bangladeses, canadenses e chineses.

Faço votos para que possamos fazer um campeonato de futebol realizado pela KIFA.

Até mais



**Publicação:** KIFA- Associação Internacional de Amigos de Kameyama

**発行** : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail : amani@helen.ocn.ne.jp

Home Page <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

**Colaboração:** Prefeitura de Kameyama, Setor de Serviço Social e Setor de Planejamento

**協力** : 亀山市役所 市民課 企画課

# O Que Fazer em Caso de TERREMOTO

(Informações fornecidas por uma pessoa que presenciou o terremoto)

## O que fazer dentro de casa

1 - Procurar acostumar a dormir no 2o. andar. Ou então, os móveis de grande porte devem ser agrupados em uma sala e não se deve dormir nela. Nos casos em que não há como não dormir em frente aos armários, colocar mesas ou objetos firmes para que formem um espaço entre o corpo e o armário em caso de queda. Ou então deixar um apito próximo ao travesseiro para que possa ser utilizado para pedir ajuda em caso de não conseguir movimentar o corpo.

2 - Em caso de terremoto de grande intensidade, louças ou vidros podem se estilhaçar, por isso deve-se deixar sapato próximo ao travesseiro, para que seja possível uma fuga e não se ferir.



## Objetos de grande utilidade

Não será necessário lavar um prato, caso se utilize um filme protetor (wrap) por cima

Pode se utilizar dois sacos plásticos grandes de supermercado (um dentro do outro) fechando com elástico para reservar água

Papel de jornal, se colocado dentro de roupas de inverno, tais como suéter aquecem bem o corpo

Um saco de lixo grande e resistente pode ser utilizado como capa de chuva

Em caso de resgate, macaco ou serra elétrica de carro são úteis

Colocar um balde de água fora de casa para utilizar em caso de incêndio

Deixar guardado água do ofurô (banheiro, máquina de lavar, etc. Mas não fazer isso caso tiver crianças pequenas, pois pode ser perigoso)

Se for passar alguns dias no local de refúgio, como em ginásio ou locais grandes, tomar cuidado com gripe ou doenças transmissíveis. Máscara, sabonete, toalhas etc, podem ser úteis.

## Está ocorrendo um terremoto! O que fazer?

1 – Não correr para fora, proteger-se debaixo de mesas etc. As construções antigas e espaçosas, mesmo no caso do terremoto de Hanshin sofreram vários danos. Verificar de antemão os locais dentro de casa que venham a ser seguros.

2 – Nos casos em que a saída da casa saem logo em uma rua, existe a possibilidade de colisões de carros.

3 – Quando acabar o terremoto, fugir protegendo a cabeça com um capacete ou uma almofada etc... Caso não tenha sapatos, pode ocorrer ferimentos.

4 – Quando estiver calmo, deixar uma mensagem no telefone discando o  
Nº 171. **Intercâmbio de Mensagens em Catástrofes.**

5 – Se estiver no subsolo, fugir para o térreo quando acabar o terremoto.

Melhores de informações sobre os locais de refugio: Prefeitura de Kameyama,  
Departamento Pessoal, Somuka  
Manuais de Calamidades: Prefeitura de Kameyama, Setor de Serviço Social